

o patentach niemieckich zawarty w Londynie dnia 27 lipca 1946 r.

Przekład.

BOLESŁAW BIERUT
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ
POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 27 lipca 1946 r. podpisany został w Londynie Układ o patentach niemieckich; Sejm Rzeczypospolitej Polskiej wyraził swą zgodę dnia 14 listopada 1947 r.

Po zaznajomieniu się z powyższym Układem, uznałem go i uznaję w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadczam, że wymieniony Układ jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, oraz przyrzekam, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego zarządziłem opatrzenie niniejszego Aktu pieczęcią Rzeczypospolitej.

w Warszawie, dnia 3 grudnia 1947 r.

(—) *Bolesław Bierut*

Prezes Rady Ministrów:

L. S.

(—) *Józef Cyrankiewicz*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Zygmunt Modzelewski*

BOLESŁAW BIERUT
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE
à tous ceux qui ces présentes Lettres verront
fait savoir ce qui suit:

Un Accord concernant les brevets d'invention allemands ayant été signé à Londres le 27 juillet 1946, la Diète de la République de Pologne y a donné son consentement le 14 novembre 1947.

Après avoir vu et examiné ledit Accord, Je l'ai approuvé et J'approuve au nom de la République de Pologne en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; Je déclare que l'Accord susmentionné est accepté, ratifié et confirmé et Je promets qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi J'ai fait apposer à ces présentes le Sceau de la République.

Donné à Varsovie, le 3 Décembre 1947.

(—) *Bolesław Bierut*

Président du Conseil des Ministres

L. S.

(—) *Józef Cyrankiewicz*

Ministre des Affaires Étrangères

(—) *Zygmunt Modzelewski*

Przekład.

UKŁAD

Rządy, w których imieniu niniejszy Układ podpisano, pragnąc uregulować sprawę patentów, których właścicielami byli Niemcy, a obecnie będących w posiadaniu tych Rządów albo pod ich kontrolą, uzgodniły, co następuje:

A r t y k u ł 1.

Z zastrzeżeniem postanowień zawartych w następnych artykułach, każdy Rząd, strona niniejszego Układu, zobowiązuje się wszystkie patenty udzielone przez Niemcom, które jeszcze nie wygasły lub nie zostały oddane do użytku publicznego, będące w jego posiadaniu lub pod jego nadzorem według ogólnych przepisów prawnych lub postanowień dotyczących własności niemieckiej, oddać do użytku powszechnego lub na rzecz dobra publicznego, albo udzielić w każdej chwili na ich wykonywanie bezpłatnych licencji obywatelom wszystkich Państw, będących stronami niniejszego Układu.

A r t y k u ł 2.

Jeżeli Rząd, strona niniejszego Układu, odda do rozporządzenia swych własnych obywateli bądź przez udzielenie licencji, bądź w inny sposób, prawa dotyczące patentów, na których istniało poprzednio prawo należące do Niemca (innych niż patenty wymienione w art. 1), prawa te będą dostępne również dla obywateli wszystkich Państw, będących stronami niniejszego Układu, na takich samych warunkach.

A r t y k u ł 3.

Z zastrzeżeniem postanowień określonych w art. 4, wszystkie licencje udzielone zgodnie z postanowieniami art. 1 oraz w przypadkach, gdy Rząd nie jest skrzępowany warunkami patentu, licencji lub innego prawa, które

ACCORD

The Governments on whose behalf the present Accord is signed: Desiring to make arrangements with regard to former German-owned patents in their possession or control: Have agreed as follows:

A r t i c l e 1

Subject to the provisions of the following Articles, each Government, party to this Accord, undertakes that all former wholly German-owned patents, issued by it and in its possession or control under the general law and regulations relating to German-owned property, which have not ceased or been dedicated to the public, shall be dedicated to the public or placed in the public domain or continuously offered for licensing without royalty to the nationals of all Governments, parties to this Accord.

A r t i c l e 2

In cases where a Government, party to this Accord, makes available by the grant of licences or otherwise to its own nationals rights under patents in which there was formerly a German interest (other than the patents specified in Article 1), such rights shall be made available to the nationals of all Governments, parties to this Accord, on the same terms as to the nationals of that Government.

A r t i c l e 3

Subject to the provisions of Article 4, all licences granted in accordance with Article 1 and, in cases where the Government is not prevented by the terms of the patent, licence or other right which it acquires, all

ACCORD

Les Gouvernements signataires du présent accord, désireux de régler le sort des brevets ayant appartenu à des Allemands, et actuellement en la possession des dits Gouvernements ou sous leur contrôle: Ont convenu et arrêté les dispositions suivantes:

A r t i c l e I.

Sous réserve des dispositions stipulées aux articles suivants, tout Gouvernement partie à l'Accord, s'engage: à mettre à la disposition du public ou à placer dans le domaine public, tous les brevets ayant appartenu à des Allemands, en sa possession ou sous son contrôle d'après les dispositions législatives en vigueur ou les stipulations relatives à la propriété allemande, brevets accordés par lui et qui se trouvent encore en vigueur, ou à en accorder, à tout moment, des licences sans redevances aux ressortissants de tous les Gouvernements parties à cet Accord.

A r t i c l e II.

Si un Gouvernement, partie à l'Accord met à la disposition de ses propres ressortissants, soit en concédant des licences, soit de toute autre manière, des droits relatifs aux brevets sur lesquels existaient auparavant un droit appartenant à un Allemand (autre que les brevets visés à l'article 1), ces droits seront également à la disposition des ressortissants de tous les Etats, parties à cet accord, et dans les mêmes conditions.

A r t i c l e III.

Sous réserve des dispositions stipulées à l'Article IV, toutes les licences accordées d'après les dispositions de l'Article I et dans les cas où le Gouvernement n'en est pas empêché par les conditions du brevet, de la

przeszło w jego posiadanie, wszystkie licencje udzielone zgodnie z art. 2 obejmują prawo eksploataowania wynalazków opatentowanych oraz wykonywania, użytkowania i sprzedawania wytworów tych wynalazków niezależnie od miejsca wytwarzania.

Artykuł 4.

Postanowienia art. 1 i 2 nie będą naruszały praw żadnego Rządu do zastosowania właściwych środków celem ochrony i utrzymania w mocy praw własności, licencji albo innych praw lub interesów związanych z patentami udzielonymi prawnie Niemcom lub nabytymi przez nich przed dniem 1 sierpnia 1946 r. Wyłączna licencja, udzielona przed dniem 1 sierpnia 1946 r., może być chroniona przez odmowę udzielenia nowej licencji w czasie trwania tej licencji wyłącznej, a licencja niewyłączna może być chroniona przez nałożenie na nowych licencjatów takich samych warunków, jakie były nałożone na dotychczasowego posiadacza tej licencji.

Artykuł 5.

W ramach niniejszego Układu każdy Rząd może uważać za nie będące własnością niemiecką takie patenty lub interesy dotyczące patentów, należących do osób określonych kategorii (jak na przykład: Niemcy zamieszkali poza Niemcami, uchodźcy niemieccy itd.), których własność została lub może zostać w przyszłości wyłączona przez ten Rząd spod ogólnych praw i zarządzeń, dotyczących własności niemieckiej.

Artykuł 6.

W celu ułatwienia stosowania niniejszego Układu i zapewnienia wymiany informacji przez biuro centralne, Rząd Republiki Fran-

licences granted in accordance with Article 2 shall include the right to practice and exercise the inventions claimed in the patents, and to make, use and sell the products of the inventions regardless of where such products are manufactured.

Article 4

The provisions of Articles 1 and 2 shall be subject to the right of each Government to take appropriate measures to protect and preserve proprietary, licence or other rights or interests in such patents which have been before the 1-st August, 1946, lawfully granted to or acquired by any non-German. An exclusive licence granted before the 1-st August, 1946, may be protected by declining to grant any new licence during the period of such exclusive licence, and a non-exclusive licence may be protected by imposing on new licensees the same terms as those imposed on the existing licensee.

Article 5

For the purposes of this Accord, each Government may treat as non-German-owned those patents, or interests in patents, belonging to persons in special classes (such as Germans residing outside Germany, German refugees etc.) whose property that Governments has exempted or may in the future exempt from its general law and regulations relating to German-owned property.

Article 6

In order to carry out the purposes of this Accord and to provide for the interchange of information through a central

licence ou de tout autre droit tombé en sa possession, toutes les licences accordées conformément à l'Article II comprendront le droit d'exploiter les inventions sous brevet et de fabriquer, utiliser et vendre les produits de ces inventions sans tenir compte du lieu de production.

Article IV.

Les dispositions des Articles I et II ne porteront pas atteinte aux droits de chaque Gouvernement de prendre les mesures qu'il jugera appropriées pour protéger et maintenir les droits de propriété, de licence, ou tous autres droits et intérêts relatifs aux brevets, qui ont été légalement accordés à des non-Allemands, ou acquis par eux avant le 1-er Août 1946. Toute licence exclusive, accordée avant le 1-er Août 1946, pourra être protégée par le refus d'accorder toute autre licence pendant la durée d'une telle licence exclusive; et toute licence non-exclusive pourra être protégée en imposant au nouveau bénéficiaire de la licence les mêmes conditions que celles imposées aux détenteurs actuels de cette licence.

Article V.

Dans le cadre du présent accord, chaque Gouvernement pourra traiter comme n'étant pas de propriété allemande, tels brevets ou tels intérêts relatifs à des brevets appartenant à des catégories déterminées de personnes (par exemple les Allemands résidant hors d'Allemagne, les réfugiés allemands, etc.) dont la propriété a été ou sera exemptée par ce gouvernement des dispositions générales relatives au contrôle de la propriété allemande.

Article VI.

En vue de faciliter l'application du présent Accord et afin d'assurer l'échange des renseignements grâce à un bureau

cuskiej poczyni ułatwienia w celu otrzymywania i rozsyłania sprawozdań Rządów, będących stronami niniejszego Układu, oraz informowania tych Rządów o wspólnie ich interesujących sprawach niniejszym Układem przewidzianych.

Artykuł 7.

Każdy Rząd, będący stroną niniejszego Układu, dostarczy jak najrychlej do biura centralnego wspomnianego w art. 6, w celu przekazania innym Rządów, stronom niniejszego Układu, listę wszystkich patentów dawniej całkowicie lub częściowo należących do Niemców, które nie są dostępne dla obywateli tych Państw w drodze oddania lub bezpłatnych licencji, jak również wykaz licencji i interesów nie-niemieckich związanych z tymi patentami. Ponadto Rządy, mogące bez przeszkody to uczynić, winny dostarczyć listę wszystkich będących jeszcze w mocy patentów, na których wykonywanie mogą być udzielone licencje na zasadach bezpłatności oraz wszystkich patentów wygasłych lub oddanych do użytku publicznego.

Artykuł 8.

Układ niniejszy będzie można podpisać w Londynie do dnia 31 grudnia 1946 r. w imieniu każdego Rządu, reprezentowanego na Konferencji Londyńskiej. Rząd Zjednoczonego Królestwa będzie notyfikował wszystkim innym Rządów, reprezentowanym na Konferencji, nazwy Państw, w których imieniu Układ został podpisany.

Artykuł 9.

Rząd każdego innego Państwa, członka Narodów Zjednoczonych lub Kraju, który zachował neutralność podczas drugiej Wojny

office, the Government of the French Republic will provide facilities for receiving and disseminating reports from Governments, parties to this Accord, and for notifying these Governments of matters of common interest under this Accord.

Article 7

Each Government, party to this Accord, shall furnish as soon as possible to the central office referred to in Article 6, for transmission to the other Governments, parties to this Accord, a list of all former wholly or partly German-owned patents which are not available to the nationals of these Governments by way of dedication or royalty-free licences, together with a schedule of the licences and of non-German interests existing under or in those patents. In addition, the Governments, which can conveniently do so, shall furnish a list of all such patents still in force which are licensable on a royalty-free basis and of all such patents as have ceased or been dedicated to the public.

Article 8

The present Accord shall remain open for signature in London on behalf of any Government represented at the Conference in London until the 31st December, 1946. The Government of the United Kingdom shall notify to all other Governments represented at the Conference the names of the Governments on whose behalf the Accord has been signed.

Article 9

The Government of any other member of the United Nations, or of any country which remained neutral during the se-

central, le Gouvernement de la République Française fera le nécessaire pour recevoir et diffuser les rapports provenant des Gouvernements parties à cet Accord et pour informer ces Gouvernements des sujets d'intérêt communs visés par l'Accord.

Article VII.

Tout Gouvernement partie au présent Accord, fournira, aussitôt que possible, au bureau central visé à l'Article VI, pour être communiquée aux autres Gouvernements parties à cet accord, une liste de tous les brevets ayant autrefois entièrement ou partiellement appartenu à des Allemands, qui ne seront pas accessibles aux ressortissants de ces Gouvernements par voie de mise à la disposition du public ou de concession de licence sans redevance, ainsi qu'un tableau des licences et des intérêts non allemands qui existent sur ces brevets. De plus, les Gouvernements qui pourront le faire sans inconvénient, devront fournir une liste des brevets encore en vigueur et sur lesquels pourront être accordées des licences sans redevances, ainsi que la liste de tous les brevets en question dont la validité a cessé ou qui ont été mis à la disposition du public.

Article VIII.

Le présent Accord pourra être signé à Londres au nom de tout Gouvernement représenté à la Conférence de Londres jusqu'au 31 Décembre 1946.

Le Gouvernement du Royaume-Uni informera tous les autres Gouvernements représentés à la Conférence des adhésions données ultérieurement à cet Accord.

Article IX.

Le Gouvernement de tout autre État, membre des Nations Unies, ou de tout pays reste neutre au cours de la deuxième

Światowej, może stać się stroną niniejszego Układu notyfikując swe przystąpienie Rządowi Zjednoczonego Królestwa przed dniem 1 stycznia 1947 r. Rząd Zjednoczonego Królestwa powiadomi o wszystkich tak notyfikowanych przystąpieniach wszystkie Rządy, reprezentowane na Konferencji Londyńskiej, dotyczącej patentów, których właścicielami byli Niemcy, jak również Rządy, które na podstawie niniejszego artykułu do Porozumienia przystąpiły.

A r t y k u ł 10.

Każdy Rząd, będący stroną niniejszego Układu, może rozciągnąć ten Układ na każdą ze swych kolonii, na posiadłości zamorskie, protektoraty, terytoria podlegające jego jurysdykcji, administracji lub mandatowi, przez notyfikację tego postanowienia Rządowi Zjednoczonego Królestwa.

Rząd Zjednoczonego Królestwa będzie informował wszystkie inne Rządy, będące stronami niniejszego Układu, o każdej notyfikacji, którą otrzyma na podstawie niniejszego artykułu.

A r t y k u ł 11

Układ niniejszy wejdzie w życie z chwilą podpisania lub przyjęcia go przez Rządy Republiki Francuskiej, Zjednoczonego Królestwa, Stanów Zjednoczonych Ameryki i czterech innych Państw.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie w tym celu upoważnieni, podpisali niniejszy Układ.

Sporządzono w Londynie, dnia 27 lipca 1946 r. w języku angielskim i francuskim, przy czym obydwa teksty są równie autentyczne, w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwach Rządu Zjednoczonego Królestwa. Rząd Zjednoczonego Królestwa przekaże poświadczone odpisy niniejszego Układu wszystkim Rządom reprezentowanym na Konferencji Londyńskiej w sprawie patentów, których właścicielami byli Niemcy, i wszystkim

cond World War, may become a party to this Accord by notifying the Government of the United Kingdom of its acceptance thereof before the 1-st January, 1947. The Government of the United Kingdom shall inform all Government represented at the Conference in London on German-owned patents, or which have accepted this Accord under this Article, of all acceptances so notified.

A r t i c l e 10.

Any Government, party to this Accord, may extend the Accord to any of its colonies, overseas territories, or to any territories under its protection or jurisdiction or which it administers under mandate, by a notification addressed to the Government of the United Kingdom.

The Government of the United Kingdom shall inform all other Governments, party to this Accord, of any notification which it receives under this Article.

A r t i c l e 11

This Accord shall come into force as soon as it has been signed or accepted by the Governments of the French Republic, the United Kingdom, the United States of America and of four other countries.

In witness whereof the undersigned duly authorised thereto have signed the present Accord.

Done in London this 27-th day of July, 1946, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Government of the United Kingdom.

The Government of the United Kingdom shall transmit certified copies of this Accord to all Governments represented at the Conference in London on German-owned patents and to all Government entitled to be-

guerre mondiale, pourra devenir partie à cet accord, en notifiant son adhésion au Gouvernement du Royaume-Uni avant le 1-er Janvier 1947.

De telles adhésions seront portées par le Gouvernement du Royaume-Uni à la connaissance de tous les autres Gouvernements représentés à la Conférence de Londres sur les brevets allemands, ou ayant adhéré à cet accord d'après les dispositions du présent article.

A r t i c l e X.

Tout Gouvernement, partie au présent Accord, pourra l'étendre à chacune de ses colonies, territoires d'outre-mer, protectorats, territoires placés sous sa juridiction ou administration ou son mandat, en notifiant cette extension au Gouvernement du Royaume-Uni.

Le Gouvernement du Royaume-Uni informera chaque Gouvernement partie à cet accord de toute notification qu'il recevra par application du présent Article.

A r t i c l e XI.

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été signé ou accepté par les Gouvernements de la République Française, du Royaume-Uni, des États-Unis d'Amérique et par ceux de quatre autres États.

En Foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Londres le 27 Juillet 1946, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les Archives du Gouvernement du Royaume-Uni. Le Gouvernement du Royaume-Uni transmettra des copies certifiées conformes de cet Accord, à chacun des Gouvernements représentés à la Conférence de Londres sur les brevets allemands et à tout Gouvernement, ayant

Rządom uprawnionym do przystąpienia do niniejszego Układu w myśl postanowień artykułu 9.	come a party to this Accord under the provisions of Article 9.	le droit de devenir partie à cet Accord en vertu des dispositions de l'Article IX ci-dessus.
za Rząd Belgii: G. Walravens	For the Government of Belgium: G. Walravens	Pour le Gouvernement de la Belgique: G. Walravens
za Rząd Kanady: N. A. Robertson	For the Government of Canada: N. A. Robertson	Pour le Gouvernement du Canada: N. A. Robertson
za Rząd Danii: E. Schram-Nielsen	For the Government of Czechoslovakia: Max Lobkowicz	Pour le Gouvernement du Danemark: E. Schram-Nielsen
za Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki: Casper W. Ooms	For the Government of Denmark: E. Schram-Nielsen	Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique: Casper W. Ooms
za Rząd Francji: R. Monmayou E. Mathon	For the Government of the French Republic: R. Monmayou E. Mathon	Pour le Gouvernement de la République Française: R. Monmayou E. Mathon
za Rząd Luxemburgu: A. J. Clasen	For the Government of Luxembourg: A. J. Clasen	Pour le Gouvernement du Luxembourg: A. J. Clasen
za Rząd Norwegii: Reidar Solum	For the Government of the Netherlands: Dyckmeester	Pour le Gouvernement de la Norvège: Reidar Solum
za Rząd Holandii: Dyckmeester	For the Government of Norway: Reidar Solum	Pour le Gouvernement des Pays-Bas: Dyckmeester
za Rząd Zjednoczonego Królestwa: Harold L. Saunders B. G. Crewe	For the Government of the Union of South Africa: Eugene K. Scallan	Pour le Gouvernement du Royaume-Uni: Harold L. Saunders B. G. Crewe
za Rząd Czechosłowacji: Max Lobkowicz	For the Government of the United Kingdom: Harold L. Saunders B. G. Crewe	Pour le Gouvernement de la Tchécoslovaquie: Max Lobkowicz
za Rząd Unii Południowo-Afrykańskiej: Eugene K. Scallan	For the Government of the United States of America: Casper W. Ooms	Pour le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud: Eugene K. Scallan